

## Termini e condizioni generali

### 1. Note preliminari generiche

I termini e le condizioni generali sono parte integrante del contratto tra voi (di seguito denominati “locatari”) e la Cassa decessi e di soccorso della Federazione Svizzera Funzionari di Polizia FSFP, Villenstrasse 2, 6005 Lucerna (di seguito denominato “locatore”).

### 2. Validità del contratto

Il contratto tra locatario e locatore diventa vincolante con il completamento della procedura di riservazione elettronica. Il locatario riceverà una conferma di prenotazione generata automaticamente. In caso di riservazione orale o scritta, l’invio della conferma di prenotazione elettronica del locatore è considerata vincolante.

A partire da queste date, valgono i diritti e gli obblighi derivanti dal contratto di locazione e le presenti condizioni generali di contratto (CGC) per locatari e locatori.

### 3. Prestazioni/prezzi

#### 3.1 Generale

Salvo diversa indicazione, sono da intendersi i prezzi pubblicati sul sito web a tariffa settimanale per l’ente locato nel periodo previsto. La locazione è di 7 giorni. Il giorno d’arrivo e quello di partenza è il sabato.

#### 3.2 Prezzi appartamenti di vacanza in Svizzera

Nei prezzi pubblicati **non** sono inclusi i costi per la lavanderia, la tassa di soggiorno, le pulizie finali e l’IVA. La tassa di soggiorno deve essere pagata sul posto.

#### 3.3 Prezzi appartamenti di vacanza all’estero

Nei prezzi indicati **non** sono compresi i costi per la pulizia finale e la lavanderia.

#### 3.4 Condizioni speciali per membri FSFP

Gli affitti per i membri e non membri della Federazione Svizzera Funzionari di Polizia FSFP sono riportati distintamente sulla pagina web. Le condizioni speciali per i membri valgono **unicamente** per i membri della Federazione Svizzera Funzionari di Polizia FSFP. Se si effettua una prenotazione alle condizioni riservate ai membri pur non essendolo, ci si riserva d’adeguare successivamente i prezzi.

### 4. Modalità di pagamento

Per il pagamento della pigione seguirà regolare fattura. In caso di pagamento tramite fattura cartacea, l’intero importo è da versare entro 30 giorni dalla ricezione della stessa. In caso di prenotazioni last minute e cioè a meno di 30 giorni dall’inizio della locazione, l’intera pigione va pagata immediatamente.

In caso di pagamenti tardivi, il locatore ha il diritto di rifiutare le prestazioni.



**VSPB · FSFP**

Verband Schweizerischer Polizei-Beamter  
Fédération Suisse Fonctionnaires de Police  
Federazione Svizzera Funzionari di Polizia

Stiftung · Fondation · Fondazione

#### **5. Costi d'annullamento / cambiamento di locatario**

Fino a 30 giorni dopo la data di riservazione, le cancellazioni sono gratuite. In caso di cancellazione successiva, il locatario è responsabile per l'intera pigione, a meno che non trovi un sostituto o il locatore possa affittare altrimenti – sempre alle **stesse condizioni** - l'ente locato.

In entrambi i casi, il locatario deve pagare una **tassa di CHF 100.** - e **le spese applicabili a terzi.**

In caso di trasferimento a un locatario sostitutivo, il locatario originario è personalmente responsabile del pagamento dell'intera pigione.

Il locatore raccomanda di sottoscrivere un'[assicurazione annullamento viaggi](#).

#### **6. Risoluzione del contratto di locazione da parte del locatore**

Il locatore ha il diritto di recedere il contratto prima o durante il periodo di locazione se delle circostanze non prevedibili o inevitabili rendono impossibile l'assegnazione dell'ente locato, mettono in pericolo il locatario o l'ente locato o se le prestazioni sono a tal punto compromesse dal non essere più ragionevole attuare il contratto. Se la risoluzione del contratto non è dovuta al locatario, la pigione sarà rimborsata o – se disponibilità – verrà proposta una sistemazione equivalente ad analoghe condizioni tariffarie.

#### **7. Arrivi e partenze**

Entro 30 giorni dalla conclusione del contratto, i documenti di viaggio, contenenti altre informazioni importanti sull'ente locato, verranno inviati elettronicamente al locatario.

#### **8. Occupazione**

L'appartamento di vacanza può essere occupato solo dal numero di persone previste (bambini e neonati inclusi). In caso di soprannumero, il custode può rinviare le persone in esubero o negare le chiavi. L'ente locato non può essere subaffittato e non se ne possono alterare le finalità dei locali.

#### **9. Animali domestici**

È possibile tenere degli animali domestici solo con il consenso scritto del locatore e unicamente per gli appartamenti di vacanza di Magadino e Leukerbad. Il locatario è responsabile per qualsiasi danno arrecato dagli animali domestici che ha con sé. A causa d'usura particolare e pulizia, al locatario verranno addebitati dei supplementi, oltre all'IVA.



**VSPB · FSFP**

Verband Schweizerischer Polizei-Beamter  
Fédération Suisse Fonctionnaires de Police  
Federazione Svizzera Funzionari di Polizia

Stiftung · Fondation · Fondazione

## **10. Altri obblighi del locatario**

### **10.1 Obbligo di diligenza**

L'ente locato è da utilizzare con cura. Il regolamento interno della casa fa parte del contratto di locazione, in particolare si deve tenere conto dei vicini (rumori, comportamento).

### **10.2 Responsabilità per eventuali danni**

Il locatario è responsabile per tutti i danni causati da lui o altri inquilini autorizzati che l'accompagnano. I danni devono essere tempestivamente segnalati al locatore e verranno fatturati separatamente alla riconsegna dell'ente locato.

### **10.3 Pulizia della cucina**

La pulizia di attrezzature, stoviglie e utensili di cucina è responsabilità del locatario e non è inclusa nella pulizia finale.

## **11. Responsabilità del locatore**

In caso di stato difettoso al momento con il rappresentante locale o sul posto e qualora non vi sia possibilità d'intraprendere alcuna azione, il locatore compenserà il valore ridotto della prestazione ed eventuali spese aggiuntive del locatario. In caso di danni causati d'azioni o omissioni del locatario / coinquilini autorizzati / terzi non facenti parte del contratto (operatori di viaggi aerei, treni e bus compresi), da cause di forza maggiore, dall'uso di piscine / aree di gioco per bambini / impianti sportivi o da altro come furti, il locatore non è responsabile.

Eventuali reclami dovranno essere presentati in forma scritta al locatore entro 30 giorni dal rientro del viaggio. Le richieste di risarcimento nei confronti del locatore, diritti contrattuali riservati, scadono un dopo un anno.

## **12. Protezione dei dati**

Il locatore non vende o mette a disposizione nessun dato né tantomeno lo darà altrimenti a terzi, se non per necessità nell'adempimento delle proprie mansioni (bollettini stampati, operatore server, custode). Il locatore s'impegna a trattare i dati con la massima cura e a proteggerli, per quanto possibile, da accessi non autorizzati.

## **13. Legge applicabile e giurisdizione competente**

Le parti concordano sulla giurisdizione del domicilio dei convenuti; per le controversie derivanti dal contratto di locazione viene applicato il diritto svizzero.

**La corrispondenza concernente la locazione è da indirizzare a:**

Segretariato federativo FSFP  
Villenstrasse 2  
6005 Lucerna

Tel. +41 41 367 21 20  
E-mail : [mail@fsfp.org](mailto:mail@fsfp.org)